



Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne

SCIENTIFIC BULLETIN

of
The Politehnica University of Timisoara

Transactions on MODERN LANGUAGES

Volume 22, Issue 1, 2023



Editura POLITEHNICA

Editor-in-chief / Redactor șef

Prof. Dr. Daniel DEJICA, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Editorial board / Colegiul de redacție

Prof. Dr. Kirk ST.AMANT, Louisiana Tech University, USA
Dr. Anamaria DASCĂLU-ROMIȚAN, *Politehnica* University of Timișoara, Romania
Dr. Carlo EUGENI, University of Leeds, UK
Dr. Marcela FĂRCAȘIU, *Politehnica* University of Timișoara, Romania
Dr. Walter GIORDANO, University of Naples "Federico II", Italy
Dr. Najwa HAMAOUI, University of Mons, Belgium
Dr. Annamaria KILYENI, *Politehnica* University of Timișoara, Romania
Dr. Jozef ŠTEFČÍK, University of Economics, Bratislava, Slovakia
Dr. Bledar TOSKA, University of Vlora, Albania

Editorial secretary / Secretar de redacție

Dr. Claudia Elena STOIAN, *Politehnica* University of Timișoara, Romania

Scientific Board / Referenți Științifici

Prof. Dr. Daniel DEJICA, *Politehnica* University of Timișoara, Romania
Prof. Dr. Gyde HANSEN, Copenhagen Business School, Denmark
Prof. Dr. Debra JOURNET, University of Louisville, USA
Prof. Dr. Vlasta KUČIŠ, University of Maribor, Slovenia
Prof. Dr. Anthony O'KEEFFE, Bellarmine University, USA
Prof. Dr. Mirela Cristina POP, *Politehnica* University of Timișoara, Romania
Prof. Dr. Loredana PUNGĂ, University of the West, Timișoara, Romania
Prof. Dr. Simona ȘIMON, *Politehnica* University of Timișoara, Romania
Prof. Dr. Hayssam SAFAR, University of Mons, Belgium
Prof. Dr. Titela VÎLCEANU, University of Craiova, Romania
Dr. Ludmila BRANIȘTE, Alexandru Ioan Cuza University of Iași, Romania
Dr. Valentina BUDINCIC, Alfa BK University, Belgrade, Serbia
Dr. Annette DJUROVIC, University of Belgrade, Serbia
Dr. Tamar DOLIDZE, Batumi State Maritime Academy, Georgia
Dr. Ada GRUNTAR JERMOL, University of Ljubljana, Slovenia
Dr. David Erland ISAKSEN, University of South-Eastern Norway
Dr. Roberto Martinez MATEO, University of Castilla-La-Mancha, Cuenca, Spain
Dr. Armela PANAJOTI, University of Vlora, Albania
Dr. Ioan Lucian POPA, *Vasile Alecsandri* University of Bacau, Romania
Dr. Andreea SĂRMAȘIU, *Babeș-Bolyai* University, Cluj-Napoca, Romania
Dr. Angela SAVIN-ZGARDAN, Free International University from Moldova, Moldova

Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara
Transactions on Modern Languages

Vol. 22, Issue 1, 2023

CONTENTS

Linguistics and Communication

Georgiana Silvia LEOTESCU	Communicating Meaning across High- and Low- Context Cultures – a Comparative Analysis	5
Simona CONSTANTINOVICI	<i>Sommelier d'eau</i> . Quelques considérations sur le lexique des nouveaux métiers	14
Veronica CÂMPIAN, Sabrina SCHULLER	Das Bild der Sinti und Roma Minderheit aus Rumänien im öffentlich-rechtlichen Rundfunk in Deutschland	26
Anca DEJICA-CARȚIȘ	Aspekte der Sprache. Besonderheiten des deutschen Nomens.	41
Claudia TULCAN	Die Sprache in Herta Müllers Collagen	50

Translation Studies

Denisa UNGUREAN, Loredana PUNGĂ	Challenges of Setting up a Legal Translation Quality Assessment System	65
Cristina VARGA	Classification of Automatic Subtitling Tools. A Proposal	79
Raluca GHENȚULESCU	T(y)ranslators – Agents of Authority and Censorship in Translation	95
Mihai Robert RUSU	Medical translation and terminology issues	106
Mirela-Cristina POP	La traduction spécialisée dans la littérature et dans les pages web professionnelles de traduction de langue française	111

Foreign Language Pedagogy

Laura IONICA	Digital literacy and information dissemination in ESP classes	120
Mirela COSTELEANU	The Use of Sarcasm in ESP Classes	126
Irina-Ana DROBOT	Digital Culture and Using Social Media Posts in Foreign Language Learning	133
Laviniiu Costinel LĂPĂDAT, Maria-Magdalena LĂPĂDAT	The Importance of Motivation in Foreign Language Learning	142

Reviews

Felix NICOLAU	The Epistemological Value of Histories of Translation	153
---------------	---	-----

Information for Authors

159

**Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara
Seria Limbi Moderne**

Vol. 22, Nr. 1, 2023

CUPRINS

Lingvistică și comunicare

Georgiana Silvia LEOTESCU	Comunicarea sensului în culturi înalt și slab contextuale – o analiză comparativă	5
Simona CONSTANTINOVICI	<i>Somelier de apă</i> . Câteva considerații despre lexicul meseriilor noi	14
Veronica CÂMPIAN, Sabrina SCHULLER	Imaginea minorității sinti și rome din România prezentată la posturile publice de televiziune din Germania	26
Anca DEJICA-CARȚIȘ	Aspecte de limbă. Particularități ale substantivului în limba germană	41
Claudia TULCAN	Limba în colajele Hertei Müller	50

Traductologie

Denisa UNGUREAN, Loredana PUNGĂ	Provocările înființării unui sistem de evaluare a calității traducerilor juridice	65
Cristina VARGA	Clasificarea instrumentelor de subtitrare automată. O propunere	79
Raluca GHENȚULESCU	Traducătorii ca agenți ai autorității și cenzurii în traduceri	95
Mihai Robert RUSU	Traducerea medicală și probleme de terminologie	106
Mirela-Cristina POP	Traducerea specializată în literatura de specialitate și în paginile web profesionale de limba franceză	111

Predarea limbilor străine

Laura IONICĂ	Educația digitală și diseminarea informațiilor în predarea limbii engleze pentru scopuri specifice	120
Mirela COSTELEANU	Întrebuințarea sarcasmului în orele de limba engleză pentru scopuri specifice	126
Irina-Ana DROBOT	Cultura digitală și utilizarea postărilor din rețelele sociale în învățarea limbilor străine	133
Lavinia Costinel LĂPĂDAT, Maria-Magdalena LĂPĂDAT	Importanța motivației în învățarea limbilor străine	142

Recenzii

Felix NICOLAU	Valoarea epistemologică a Istoriilor traducerilor	153
---------------	---	-----

Informații pentru autori

159

INFORMATION FOR AUTHORS

The *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara* is a direct successor of the *Bulletin Scientifique de l'Ecole Polytechnique de Timișoara*, which was started in 1925. The *Transactions on Modern Languages* is published by of the Department of Communication and Foreign Languages of the Politehnica University of Timișoara.

The *Transactions on Modern Languages* publishes original papers and reviews in all areas of theoretical and applied linguistics. The journal, published as one volume per year, is included in the following databases: CEEOL, EBSCO, ERIHPLUS, Europeana, DOAJ, Google Scholar, MLA, ULRICH'S and WorldCat.

GENERAL CONSIDERATIONS

Authors are invited to submit original contributions in all areas of theoretical and applied Linguistics: Linguistics, Translation and Interpreting Studies, Discourse Analysis, Pragmatics, Rhetoric, Terminology, Languages for Special Purposes, or Foreign Language Teaching.

The languages of publication are English, French or German. The length of the article may range between 3000 and 5000 words, excluding references. Please prepare your article using Word 2007 or a later version, following the template available for download in the Submission section of the Scientific Bulletin page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/submission>

All articles should be accompanied by a Contributor Data Sheet and by a Copyright Transfer Agreement. Both forms are available for download in the Submission section. By submitting a paper to this journal, authors certify that the manuscript has not been submitted to, nor is it under consideration for publication by any other journal, conference proceedings, or similar publications.

There is no page charge. All papers submitted for publication are blindly reviewed by two members of the review board. Upon acceptance and after publication, the articles will also be available for download free of charge on the Bulletin page.

Deadlines for submitting papers:

- Vol. 23/2024 – *December 1, 2023*
- Vol. 24/2025 – *December 1, 2024*
- Vol. 25/2026 – *December 1, 2025*

Please send your contributions by e-mail or by regular mail to Dr. Claudia Elena Stoian, Editor-in-Secretary, claudia.stoian@upt.ro, or visit the publication page at <http://sc.upt.ro/ro/publicatii/buletinul-stiintific/about>

Prof. Dr. Daniel DEJICA, Editor-in-Chief

Editorial address:
Politehnica University of Timișoara
Dept. of Communication and Foreign Languages
Str. Petre Râmneanțu (Oltul) nr.2, A204
300596 Timișoara

Tel: [+40 256 404014](tel:+40256404014)
Fax: [+40 256 404017](tel:+40256404017)
E-mail: sb.tml@upt.ro



Editura **POLITEHNICA**

ISSN 1583-7467

ISSN-L 1583-7467